

行走在双语路上

基于实践的双语教师能力建设

Walking on a Bilingual Path

Practice-based Capacity Building for Bilingual Teachers

主 编 陆 蓉

副主编 邹雪园



当前，**全球化**作为一种社会现象，已经成为世界发展的一个客观进程和必然趋势。它不仅**深刻地改变着世界的生产方式、利益格局和经济秩序**，而且深刻地影响着人们的思想观念、生活方式和价值体系，同时也不可避免地影响着世界各国的**教育改革**。如何在全球化浪潮中扩大教育对外开放，促进国际教育发展，构建和谐世界，已经成为今天教育界共同关注的话题。



浙江大学出版社
ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

行走在双语路上

基于实践的双语教师能力建设

Walking on a Bilingual Path

Practice-based Capacity Building for Bilingual Teachers

■ 主 编 陆 蓉

■ 副主编 邹雪同



浙江大学出版社
ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

行走在双语路上：基于实践的双语教师能力建设 / 陆蓉主编. —杭州：浙江大学出版社，2010.1

ISBN 978-7-308-07282-3

I. 行… II. 陆… III. 中小学—双语教学—师资培养
IV. G635.12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 242600 号

行走在双语路上

——基于实践的双语教师能力建设

陆 蓉 主 编 邹雪园 副主编

责任编辑 吴伟伟

封面设计 吴慧莉

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310028)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 杭州好友排版工作室

印 刷 富阳市育才印刷有限公司

开 本 710mm×1000mm 1/16

印 张 18

字 数 314 千

版 印 次 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-07282-3

定 价 38.00 元(含光盘)

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话(0571)88925591

序

语言是文化的重要载体,它不只是表达的工具和交流的手段,而且是体现社会群体文化特性的重要因素,是服务多种社会实践和实现千年发展目标的一个前提条件。在教育领域,语言是教学与学习活动得以进行的媒介,是在一定的社区、文化、教育环境中强化了学习的要素,对获取丰富的学习资源、提高教育质量有重大影响。

双语教育既指向不同民族、种族自身的母语与一国通用语言并用的教育,也指本国语言教学与外国语言教学并存的教育。前者已成为我国普及义务教育、促进教育公平与民族平等、提高教育质量的重要政策,后者则对加强跨文化学习,增进国际了解,习得和掌握全球化时代需要的知识、技能和价值观念有重大意义。

联合国教科文组织在全民教育和可持续发展的框架下,不但积极支持以母语为基础的双语/外语教育,而且一贯主张在各会员国开展多语言、多文化教育,并以此作为认同和促进世界文化多样性的重要政策,而文化多样性是“人类的共同遗产”,是可持续发展的一种强大的驱动力和促进和谐世界建设的重要途径。在我国改革开放政策的引导下,我国的外语教育和非外语学科的双语教育蓬勃发展。在建设一流国际大都市的过程中,上海市教育工作者在外语教育和双语教育中勇于创新、善于实践,创造了许多有意义的成功经验;尤其是站在对外开放潮头的浦东新区,双语教育作为国际教育的一个组成部分,更是取得了可喜可贺的显著成绩。

双语教育的成功实践和质量保障,关键是教师队伍建设,而建立在专业道德、专业知识、专业技能基础之上,以“标准为本”的教师专业发展是提高

教师专业素质的核心内容,以教师培训为主要形式的教师能力建设是双语教育经验得以推广和可持续发展的根本途径。

教师是教育发展和改革的关键力量。联合国教科文组织和国际劳工组织关于教师地位和关于高等学校教学人员向会员国提出的倡议已成为国际社会致力于提高教师社会地位和专业素质的政策依据。无论是在亚太地区还是世界范围,教师教育正在政策、制度、课程、教学实习、大学与学校关系、教师绩效评估等层面进行广泛的改革。

在新形势下,教师角色和教师教育从来没有像今天这样更让人感到它的重要性。目前,全球拥有 6000 万教师,是世界上最大的一支专业队伍。从数量上来看,为了实现联合国千年发展目标,全球仍需要增加 1500 万到 3500 万教师。从质量上看,尤其是发展中国家,大部分教师急需教育理论和教学方法的培训。为了满足儿童、青年和成人不断增长的多样化的学习需要,所有教师都面临着可持续专业发展的挑战。

在联合国教科文组织 2000 年举办的世界教育论坛上,各国政府和众多国际组织都坚定地指出,要全面提高教育质量,保证全体学生得到充分发展,以便取得被认可且可测量的学习结果。为了达到这个目标,策略之一就是要提高教师的地位,加强教师的道德规范,提升教师的专业素质。教育质量的提高首先要依赖于教师素质和教师教育质量的提高。教师不仅要改进他们的学科知识和教学技能,而且还要发展其他方面的专业品质,包括拥有职业抱负、坚定的信念以及对儿童和教师职业的热爱等。

在与浦东的交流与合作中,联合国教科文组织亚太国际教育价值教育联合会中国分会及华东师范大学国际教师教育中心承担了浦东新区双语教师培训项目的部分策划、实施及有关的研究工作,并与上海市浦东教育发展研究院成功主办了 2007 年浦东双语教师专业发展论坛等活动。培训项目及会议均在国内外产生了积极的影响。更为重要的是,浦东新区双语教师培训项目团队参与了联合国教科文组织、中国教科文组织全国委员会、华东师范大学等机构自 2005 年以来组织的五届“国际教师教育论坛”和三届“亚太国际教育论坛”,通过专题发言、组织圆桌会议、带领中外专家到浦东

中小学参观考察、举办教师工作坊等形式,向中外代表介绍浦东教育的创新实践经验,特别是在双语教师培训和实践研究领域所取得的各类成果。正是看到了这个团队的丰富实践经验和孜孜不倦的探索精神,我邀请“双语教师培训项目”的主持者、上海市浦东教育发展研究院教师专业培训部负责人陆蓉副教授以联合会中国分会项目主任和华东师范大学国际教师教育中心兼职研究员的身份参与了“华东师范大学 985 工程”二期哲学与社会科学项目“教师教育的理论与实践”中“教师专业标准体系开发与国际教师教育平台建设”子项目的研究与实验工作。

几年过去了,我欣喜地看到,浦东中小学双语教师培训团队通过自己的不懈努力,在教师培训、课程开发、项目管理和评价、由高校、省市及地方专家与实践工作者组成的中外导师队伍建设以及基于实践的研究方面取得了一系列的进展。本书就是该团队取得的阶段性成果之一,为全国各地开展师资培训工作,特别是双语教师培训工作提供了一个可资借鉴的实践范例。可以说,该书的出版是浦东教育界奉献给 2010 年上海世博会的最好礼物之一。我相信,有一个像浦东双语教师培训项目团队一样敢于创新、勇于奉献、与时俱进、善于分享的专业团队和学习共同体,浦东的教育对外开放事业一定能不断向前推进!我愿意与浦东双语教师培训项目团队共勉,希望浦东这个团队在新的历史起点上,为浦东、为上海、为中国的教育面向世界、促进跨文化交流与理解作出新的更大的贡献!

联合国教科文组织亚太国际教育价值教育联合会会长

周南照

华东师范大学国际教师教育中心主任

2009 年 12 月 1 日

前 言

当前,全球化作为一种社会现象,已经成为世界发展的一个客观进程和必然趋势。它不仅深刻地改变着世界的生产方式、利益格局和经济秩序,而且深刻地影响着人们的思想观念、生活方式和价值体系,同时也不可避免地影响着世界各国的教育改革。如何在全球化浪潮中扩大教育对外开放,促进国际教育发展,构建和谐世界,已经成为今天教育界共同关注的话题。

为了迎接全球化大趋势、建设国际大都市,上海市自 1998 年启动中小学课程教材改革二期工程(以下简称二期课改)之后出台了以“强化英语、实验双语、探索多语种”为内容的中小学外语教育改革行动总纲领。从此,双语教学实验成为过去 10 年来上海基础教育改革的一大亮点。

根据上海市委、市政府的精神,浦东新区结合自身的情况,积极实验双语教学。新区于 2003 年举办的全国部分省市双语教学论坛吸引了来自全国各地 400 多名代表,在国内产生了积极的影响。10 年来,浦东双语教学实验一直走在上海的前列,引领着全国双语教学的发展。

为更好地培养合格双语师资、促进双语教学健康发展,浦东新区连续 5 年设立了教育内涵发展项目——双语教师培训,项目具体由上海市浦东教育发展研究院教师专业培训部负责实施。双语教师培训项目的持续开展,特别是项目组在 2007 年 5 月成功举办了双语教师专业发展论坛,为促进新区双语教学实验发展、扩大教育对外开放作出了积极有益的贡献。在项目推进的过程中,项目组还成功申请了上海市市级课题——新时期教师教育培训研究——基于实践的双语教师能力建设,使得双语教师培训与双语教学研究相互支撑、相互促进,共同促进新区双语教师的培养和双语教学实验

的开展。《行走在双语路上——基于实践的双语教师能力建设》一书就是在上述背景下双语教师培训项目和研究课题所取得的阶段性成果之一。

全书由五个部分组成。

第一部分是背景篇,既对处于初始阶段的上海双语教学实验进程进行了透析,也对全国双语教学实验进行了回顾与前瞻,同时收入项目组在2007年举办的双语教师专业发展论坛的综述,旨在从多个角度对双语教学实验大背景进行介绍,为理解浦东新区双语教师培训项目奠定基础。

第二部分是项目篇,主题为双语教师能力建设与浦东新区双语教师培训项目,由六篇不同角度的文章组成:一篇是全面反映双语教师培训项目历程、特色、问题等内容的访谈纪实;一篇是项目负责人回顾自己以项目的形式做培训和管理的体验性文章;还有参与过项目的各种角色对双语教师培训项目进程的描述、回忆和反思。旨在通过自叙、访谈和议论,让读者更为立体地了解浦东新区双语教师培训项目,给后来人提供一些经验和教训的参考。

第三部分是学校篇,主题聚焦双语教师能力建设与双语学校探索实践。此篇集中展现七所浦东新区各具特色的双语学校(含一所幼儿园),力图真实地反映这些学校多年来的双语实践历程,并对各自的实践特色、存在问题等进行一定的理性探究。这些个案在展示成果的同时,也展示了学校曾经和正在面临的困惑、困难,应该能对其他地区也想探索双语的基层学校以一定的启示。

第四部分是教研篇,主题聚焦双语教师能力建设与双语课例开发研究。项目组依托高校专家学者的支持,开展了扎实的双语教学课例研究,此篇收录的《浦东新区双语课例研究报告》正是对双语课例研究的基本情况和实施过程的全面反映。另外,此篇还选择了五位双语培训学员撰写的课例报告,涉及科学、数学、艺术、地理学科,期待从学员参与者的角度为读者提供原始的研究记录和经验参照。

第五篇是理念篇,主题聚焦双语教师能力建设中的双语教育专家引领。双语教育的顺利开展,离不开专家的引领。缺乏先进的理念指导,双语教育

则很容易走向歧途。本篇选取两篇实践过程中对项目组帮助甚大的专家研究报告,与读者共享,以期在更广的范围实现专家引领、理念指导的作用。

本书是我们历时5年对浦东双语教师培训项目经验和基于实践的双语教师能力建设研究的成果,是高校及市、区双语教育研究人员、中外双语教学专家集体智慧的结晶。过去5年来,浦东新区双语教师培训项目及基于实践的双语教师能力建设研究始终得到浦东新区社会发展局和教育处的领导及浦东新区社会发展局教育内涵项目管理办公室领导和专家倪似玉、乔云桥、庞姣、张淑琴等,特别是浦东教育发展研究院院领导顾志跃、周增为、陈珍国等的大力支持;得到上海市教委双语教学指导小组常务副组长、特级教师朱浦教研员、华东师范大学双语教育研究中心主任王斌华教授、华东师范大学课程与教育研究所安桂清博士、香港理工大学中文及双语学系魏日宁博士以及来自加拿大、美国的Davy、Joshph等国内外、市区级各类教育教学专家的大力指导;得到华东师范大学研究生张淑萍、周亚军、陈芳等和上海师范大学研究生郭欣、宦成林等的不懈参与;得到历年浦东新区双语教师培训项目团队成员艾琼、马天宇、刘燕、邹雪园、胡意慧、陆蓉等以及浦东教育发展研究院的专家盛德仁、章于力、黄忠东、王丽琴、夏剑、胡根林、张新等的精诚合作;得到浦东教育发展研究院教师专业培训部领导和同仁的理解和帮助;得到浦东新区双语教学实验学校校长的积极支持和双语教师的热情参与。尤其需要指出的是,浦东双语教师培训项目和基于实践的双语教师能力建设研究得到国际教育领域著名专家周南照教授的热情鼓励和华东师范大学国际教师教育中心专家的宝贵支持。周教授还在百忙之中特别为本书作序,让我们备受鼓舞;周教授在华东师范大学培养的第一位博士生熊建辉自2005年开始就担任项目组核心成员,参与双语教师培训项目的学校调研与需求分析、课程设计、理论支持、实践体验等方面的工作,即便是他2008年博士毕业之后赴教育部教育管理信息中心工作以后,还一直在关心项目的进展情况,并从更广阔的国际视角对项目研究提出有建设性的意见。本书配有光盘,收录了我们双语教师培训项目2005—2008年真实历程中的部分镜头,主要由上海师范大学研究生肖澎等摄录及编辑制作。此外,浙江

大学出版社责任编辑吴伟伟的敬业精神和专业素养为本书增色不少。可以说,没有上述所有人员的鼎力支持、帮助和参与,没有许许多多专家、同行以及双语教师培训项目团队成员家人等“无名英雄”的陪伴、理解和关爱,我们的双语路走不到今天,而记载我们双语教学探索真实足迹的本书就不可能完成。由衷地感谢每一位陪伴我们成长。我们的感恩之心永存!

全书由陆蓉负责统稿和最后定稿,王丽琴、邹雪园等为全书的统稿和定稿付出了大量的辛勤劳动。该书属于陆蓉主持,浦东双语教师培训项目团队共同参与的上海市教育科学研究课题“新时期教师教育与培养研究——基于实践的中小学双语教师专业能力建设”(立项编号 B0613)的阶段性研究成果,亦属于我们参与的华东师范大学国际教师教育中心负责的“985”工程二期哲学社会科学研究项目“教师教育理论与实践研究”子项目“教师专业标准体系开发与国际教师教育平台建设”的系列研究成果之一。当然,我们深知,本书只是我们实践研究经验的初步总结,也是我们“双语教学之路”的真正开始,由于时间方面的原因,一定还有很多不足之处。欢迎大家批评指正。

谨以此书献给 2010 年上海世博会!我们相信,这将是“浦东双语人”献给上海世博会最好的礼物。在新的起点上,我们将继续在双语道路上继续前行,并投身到更加广阔的教育对外开放之中去,为实现创建“浦东国际教育大都市”之理想而奋勇前进!

浦东双语教师培训项目团队

2009 年 10 月 12 日

目 录

contents

第一部分 背景篇:全球化背景下的教育对外开放与双语教学实验

上海中小学双语教学实验的进程与分析…………… 朱 浦(3)

双语教学的回眸与前瞻…………… 王斌华(11)

在实践中诞生·在培训中提升·在探索中发展

——2007 双语教师专业发展论坛综述

…………… 浦东新区双语教师培训项目组(15)

第二部分 项目篇:双语教师能力建设与浦东新区双语项目

为浦东教师添翼,为双语学子铺路

——浦东新区双语项目组访谈纪实



.....	王丽琴(26)
行走在双语梦中	
——教育培训项目管理新“职业人”的初悟	
.....	陆蓉(63)
苦乐交加,笑在后	
——记双语教师培训.....	周雯(75)
双语你、我、他(她)	Davy Wyllie(80)
第一次邂逅	
——幼儿双语教师培训班主任心语.....	马天宇(88)
当双语项目与课例研究相遇.....	安桂清(92)

第三部分 学校篇:双语教师能力建设与双语学校探索实践

万花丛中一点“绿”	
——浦东外国语学校双语教学探究	
.....	刘芳芳(98)
为了孩子们的明天	
——华东师范大学附属东昌中学南校双语教学实践	
.....	严亚利(110)
平和志高远,双语碧云天	
——浦东新区平和学校双语教学探究	
.....	李梅(116)

将鲜花播种,收获一缕清香

——浦东南路小学双语之路

刘贯南(126)

条条大道通罗马

——浦东新区海桐小学双语教学探究

庞 静(135)

双语路上的守望者

——关于浦明师范学校附属小学双语项目的研究

袁 心(145)

“小小幼儿园”走向国际大舞台

——上海市冰厂田幼儿园双语项目研究

郭君芳(154)

第四部分 教研篇:双语教师能力建设与双语课例开发

浦东新区双语课例研究报告..... 邹雪园(168)

两次开课,三层提升 费伊骅(181)

我做课堂观察员

——观察“印度”双语地理课有感

卫晓燕(190)

一堂中学双语地理课的断想..... 张 新(194)

EGG 诞生记

——来自双语课例研究现场的报道

胡意慧(197)

学生是观众,但老师不是演员

——“Everyday uses of acids, alkalis and neutralization”课例分析

顾佳佳(202)

双语课堂中学生理解程度的研究

——双语课“Magnet”课例分析

朱晨佳(210)

“I can speak in English”

——关注学科用语的准确性和课堂用语的多样性

曹 艳(221)

第五部分 理念篇:双语教师能力建设与双语教育专家引领

双语教育的纵横观..... 苏咏昌(237)

论双语教育比较研究中的可比性..... 魏日宁 熊建辉(257)

目 录

■ contents

Part One

Background Articles: Globalized Education and the Bilingual Teaching Exploration in the Pudong New Area

A progress report and analysis on the bilingual teaching experiments at primary and middle schools in Shanghai Zhu Pu(3)

Bilingual education in retrospect and its future prospects Wang Binhua (11)

Derived from practice, based on practice, and moving beyond practice
—2007 Bilingual Teachers Professional Development Forum overview
..... Pudong Bilingual Teacher Training Program Team(15)

Part Two

Project Articles: Bilingual teachers' capacity building and the Pudong New Area bilingual project

Giving Pudong bilingual teachers wings, paving the way for bilingual students: Pudong New Area Bilingual Program Team interview

..... Wang Liqin(26)

Walking in a bilingual dream: The first insights of a new "professional" educational training project manager

Lu Rong(63)

A mixture of hard work and happiness, smiling in the end: Recounting bilingual teacher training

Zhou Wen (75)

Bilingual education for you, me, and him or her

Davy Wyllie(80)

The first encounter: Thoughts and feelings of a class teacher for the early childhood bilingual teacher training class

Ma Tianyu(88)

When the bilingual project meets Lesson Study

An Guiqing(92)

Part Three

School Articles: Bilingual teachers' capacity building and bilingual schools' exploration

The single rose in the garden of flowers: Shanghai Pudong Foreign Languages School's probe into bilingual teaching ...

Liu Fangfang(98)

For the future of our children: Shanghai Dongchang South School's probe into bilingual teaching

Yan Yali (110)

Pinghe has long term high expectations for a bright bilingual future:

Shanghai Pinghe Bilingual School's probe into bilingual teaching	Li Mei(116)
Plant a fresh flower, gain a fresh fragrance: South Pudong Road Primary School's road to bilingual teaching	Liu Guannan(126)
All roads lead to Rome: Pudong Haitong Primary School's probe into bilingual teaching	Pang Jing(135)
The watcher of the bilingual path: Primary School Attached to Puming Normal School's probe into bilingual teaching	Yuan Xin (145)
"The little kindergarten" walking the path to the international stage: Shanghai Bingchangtian Kindergarten's probe into bilingual teaching	Guo Junfang(154)

Part Four

Teaching and research articles: Bilingual teachers' capacity building and the research on bilingual lessons

A research report on bilingual Lesson Study in the Pudong New Area	Zou Xueyuan(168)
Two lessons, three levels of improvement	Fei Yihua(181)
Me as an observer of a lesson: Thoughts and feelings on a bilingual geography lesson about "India"	Wei Xiaoyan(190)
Thoughts on a bilingual geography lesson	Zhang Xin(194)
The hatching of the egg: A live report of a bilingual Lesson Study event	Hu Yihui(197)